

**بادئات اسم الفاعل من الأفعال
اللازمة في القبطية**

إعداد

الباحثة / صفاء محمد أبوزيد بقوشي
باحثة ماجستير في الآداب تخصص / الآثار (لغة مصرية قديمة)
كلية الآداب - جامعة أسيوط

تاريخ الاستلام : ٢٨ / ٩ / ٢٠٢٢ م

تاريخ القبول : ٦ / ١٠ / ٢٠٢٢ م

ملخص:

تلعب جملة الصلة دورًا مهمًا للغاية في اللغة القبطية، فمن خلالها تم سد النقص في الصفات واسمي الفاعل والمفعول الـ (participle) ويمكن تقسيم جملة الصلة إلى نوعان رئيسيان أحدهما مع سابق محدد والآخر مع سابق غير محدد. وذكر Georg Steindorff أنه يمكن استخدام جملة الصلة في القبطية لإعادة صياغة الصفات واسمي الفاعل والمفعول، وهذا ما لاحظته الباحثة من خلال سرد بعض الأمثلة من النصوص القبطية.

ويذكر جورج صبحي أن الصيغة الوصفية للفعل هي صيغة فعلية تشابه الصيغة المصدرية من جهة الاستعمال وعدم الدلالة على الزمن الذي حصل فيه الفعل ولكنها تختلف في معناها كثيرًا عن صيغة المصدر لأنه بينما صيغة المصدر هذه تدل على الفعل وحدث الشيء تدل الصيغة الوصفية على نتيجة هذا الفعل أو الحالة الناتجة عن هذا الحدث أو وصف هذا الفعل ويكون لكل من الأفعال اللازمة والأفعال المتعدية صيغة الوصفية وعلى ذلك تكون في الأفعال المتعدية بمعنى صيغة المبني للمجهول.

وتُصاغ الصيغة الوصفية بتغيير حركة البنيان في الفعل أو بإضافة زائد على الفعل وتتصرف كصيغة المصدر المبني للمعلوم خبرية في الإخبارية في الحاضر والماضي الناقص.

الكلمات المفتاحية: بادئات، فاعل، مفعول، صلة، وصفية.

Abstract:

This article is entitled "**The prefixes of the active participle from intransitive verbs**". During this article, the researcher dealt with the following:

Definition of the active participle in Coptic.

and its relationship with active and passive participles in Relative clause -Coptic.

Prefixes in front of the intransitive verbs form active participle. -

The equivalent of the active participle in Coptic.-

Some standard anomalies, the tenses of the active participle in Coptic, and the object of the active participle.

□ Active Participle in Coptic: اسم الفاعل في القبطية

يُصاغ اسم الفاعل في اللغة القبطية بإضافة بعض الأدوات ذات المعاني إلى أول الفعل أو الكلمة.^(١) وتسمى بادئات وهو في حالة مصدره مثل ⲁⲙⲓⲟϥ يخلق - ⲡⲉⲥⲫⲁⲓ يكتب - ⲉⲙⲉⲓ يَعْلَم/يَعْرِف - ⲡⲉⲥⲔⲱ يَعْلَم/يُنْتَفِ. فهذه أفعال في حالة المصدر يضاف لها المقطع ⲡⲉⲥ ومعناه صانع فيكون معنى اسم الفاعل مشتق من معنى الفعل أو الكلمة نحو: ⲡⲉⲥⲫⲁⲓ الخالق - ⲡⲉⲥⲫⲁⲓ الكاتب. ويرى أيوب فرج إن من البادئات التي تدخل في صياغة اسم الفاعل في اللغة القبطية: ⲡⲉⲥ - ⲉⲧ - ⲉⲧ - ⲉⲧ - ⲡⲉⲧ - ⲡⲉⲧ - ⲡⲉⲧ.^(٢)

الأفعال اللازمة في القبطية intransitive verbs:

هي الأفعال التي ليس لها مفعول مباشر؛ مثل: ⲧⲁ "أشرق"، ⲡⲡⲕⲟⲧⲕⲏ "رقد"، ⲉⲓ "أتى"، ⲧⲟⲟⲩⲉ "جفت". هذه الأفعال ليس لها صورة مُركَّبة ولا صورة ضميرية.^(٣) ويذكر أندرياس المقاري أن الفعل اللازم هو الفعل الذي لا يقبل مفعول به، مثل^(٤):

ⲡⲉⲓ	يأتي، يحضر	ⲧⲉ	يذهب، يمضي
ⲙⲟⲧⲓ	يسير، يمشي	/ⲉⲙⲥⲓ	يجلس
ⲱⲡⲫ	يحيا، يعيش	ⲙⲟⲩ	يموت
ⲫⲱⲡⲧ	يقترّب، يدنو	ⲡⲉ/ⲡⲓ	ينوح

نظراً للدور الذي تلعبه جملة الصلة في اللغة القبطية في سد النقص في الصفات واسمي الفاعل والمفعول فلا بد أن نعرض بدايةً مقدمة عن جملة الصلة وعلاقتها باسمي الفاعل والمفعول في اللغة القبطية.

جملة الصلة وعلاقتها باسمى الفاعل والمفعول في القبطية:

تلعب جملة الصلة دوراً مهماً للغاية في اللغة القبطية، فمن خلالها تم سد النقص في الصفات واسمي الفاعل والمفعول (الـ participle). ويمكن تقسيم جملة الصلة إلى نوعين رئيسيين أحدهما مع سابق محدد والآخر مع سابق غير محدد، والتقسيم لكلاً منهما يجب أن يتم كذلك عندما يكون السابق مطابقاً لفاعل جملة الصلة وعندما يكون السابق غير مطابق لفاعل جملة الصلة.^(٥) كما ذكر أيضاً Georg Steindorff أن استخدام جمل الصلة في اللغة القبطية واسع جداً؛ يتم استخدامها مع تفضيل إعادة صياغة الصفات واسمي الفاعل والمفعول (الـ participien) مثل: $\tau\mu\eta\eta\tau/\lambda\eta\sigma$ ، $\sigma\upsilon\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\eta/\sigma\sigma\upsilon$ بمعنى رجل شرير. رجل سيء، $\epsilon\tau\tau\alpha\epsilon\iota\eta\upsilon$ بمعنى الشيخوخة العزيرة.^(٦)

كيفية اختيار محول الصلة:

هناك محولات صلة تأتي قبل الفعل وأخرى تأتي قبل الفاعل.^(٧)

محولات صلة تأتي قبل الفعل وهي الـ $\epsilon-$ و الـ $\epsilon\eta/\epsilon\tau$

$\epsilon-$:

محول صلة يأتي قبل الفعل إذا بدأ الفاعل بأداة نكرة، وفي هذه الحالة تستخدم الـ " $\epsilon\eta$ " إذا كان الفاعل مفرد مذكر، والـ " $\epsilon\sigma$ " إذا كان الفاعل مفرد مؤنث، و الـ " $\epsilon\chi$ " إذا كان الفاعل جمع.^(٨) ومن الأمثلة على ذلك:

$\sigma\upsilon\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\eta\mu\sigma\tau\iota$ رجل ماشٍ

$\sigma\upsilon\rho\omega\mu\epsilon/\mu\epsilon$ $\epsilon\sigma\mu\sigma\tau\iota$ امرأة ماشية

$\lambda\alpha\eta\rho\omega\mu\epsilon$ $\epsilon\chi\mu\sigma\tau\iota$ رجال ماشون

$\epsilon\eta/\epsilon\tau$:

محول صلة يأتي قبل الفعل إذا بدأ الفاعل بأداة معرفة. (٩) مثل:

pirwmi etnau

الرجل الرائي

pirwmi eqmo] i

الرجل الماشي

محولات صلة تأتي قبل الفاعل وهي الـ -ερε و الـ -ετε

الـ -ερε:

محول صلة يأتي قبل الفاعل الاسمي إذا بدأ الفاعل بأداة نكرة. (١٠) مثل:

ερε ουρωμι ριμι

رجل بائٍ

الـ -ετε:

محول صلة يأتي قبل الفاعل إذا بدأ الفاعل بأداة معرفة. (١١) مثل:

ετε πιρωμι ριμι

الرجل الباكي

الصيغة الوصفية للفعل qualitative form (١٢)

الصيغة الوصفية للفعل هي إحدى طرق الوصف في اللغة القبطية وهي صورة خاصة للفعل تُبين: الحالة التي يوصف بها المفعول به في حالة تتميم الفعل فيه (الفعل المتعدي) والصفة التي يبلغها الفعل وينتهي إليها (الفعل اللازم) أو باختصار هي الصورة التي يتحول فيها الفعل إلى نعت وصفي. (١٣) مثل:

ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲉⲧⲧⲉⲛ	الذبيحة المقبولة
ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲉⲧⲧⲉⲛ	الذبيحة المقبولة

ويذكر جوج صبحي أن الصيغة الوصفية للفعل هي صيغة فعلية تشابه الصيغة المصدرية من جهة الاستعمال وعدم الدلالة على الزمن الذي حصل فيه الفعل

ولكنها تختلف في معناها كثيراً عن صيغة المصدر لأنه بينما صيغة المصدر هذه تدل على الفعل وحدوث الشيء تدل الصيغة الوصفية على نتيجة هذا الفعل أو الحالة الناتجة عن هذا الحدث أو وصف هذا الفعل ويكون لكل من الأفعال اللازمة والأفعال المتعدية صيغة الوصفية وعلى ذلك تكون في الأفعال المتعدية بمعنى صيغة المبني للمجهول.^(١٤)

أمثلة ذلك:

المعنى	الصيغة الوصفية	المعنى	الفعل
مُنحَلَّ	Бел	يحل أو ينحل	Бωλ
مرتفع	Высо	يرتفع	Высо

وأما في الأفعال اللازمة تكون الصيغة وصفية محضة وتقرب من الصفة المشبهة في العربية مثل:

المعنى	الصيغة الوصفية	المعنى	الفعل
أبيض	бел	يبيض	бел
كثير	много	يكثر	много

وتُصاغ الصيغة الوصفية بتغيير حركة البنيان في الفعل أو بإضافة زائد على الفعل وتتصرف كصيغة المصدر المبني للمعلوم خبرية في الإخبارية في الحاضر والماضي الناقص. وفي بعض الأحوال تُستعمل الصيغة الوصفية عوضاً عن صيغة المصدر غير الموجود أو التي بطل استعمالها من اللغة مثل: "فارغ" *пуст* عوضاً عن *пуст* التي لا تستعمل في اللغة، و *быстро* "سريع" بجانب *быстро* النادرة قليلة الاستعمال.

وليست لكل الأفعال صيغة وصفية فكثير من الأفعال مثل JW قال، uoc؛ بغض τωορν، قام ueyi، فُكّر. ذُكر nax، رأي لا صيغة وصفية لها. وتسمى الأفعال التي لا صيغة لها الصيغة التامة المفردة بدون صيغة ناقصة ولا مضافة ولا صيغة وصفية بالأفعال الجامدة والأخرى بالأفعال المتصرفة.^(١٥) وذكر فخري صادق جرجس أن الصيغة الوصفية تصف الحالة أو الصفة الحادثة من العمل أو النشاط للفعل، وهي ترادف "اسم المفعول" في اللغة العربية أو الـ past participle في اللغة الإنجليزية.^(١٦)

ضمائر الصلة المستخدمة مع الصيغة الوصفية للفعل

يوجد نوعان من ضمائر الصلة التي يمكن استخدامها مع الصيغة الوصفية للفعل، يعتمد الاختيار لكلٍ منهما على ما إذا كان الاسم الذي سيتم وصفه (الاسم الموصوف) مسبوق بأداة معرفة أو أداة نكرة. وهذه الضمائر هي الـ ετ(εϥ) وتأتي مع الأسماء التي تبدأ بأداة معرفة، والـ e- وتأتي مع الأسماء التي تبدأ بأداة نكرة.^(١٧)

الـ ετ(εϥ)^(١٨):

كما هو الحال مع صيغة المصدر، فإن الصيغة الوصفية تكون مسبوقة بمحول الصلة ετ(εϥ) وذلك إذا بدأ الفاعل بأداة معرفة.^(١٩) مثل:

πικρεμα εϥουαβ الروح القدس

تستخدم الـ ετ عندما يكون السابق محددًا بأداة تعريف لربط جملة الصلة بالكلمة الموصوفة، ولتقديم جملة الصلة لعمل جمل مثبتة عندما يكون فاعل جملة الصلة هو نفس السابق. مع ملاحظة أنه لا تنطبق هذه القاعدة في حالة الجمل المثبتة التي تحتوى على الزمن الناقص أو الدال على العادة أو الزمن التام. ويكون استخدام الـ

ετ و الصيغة الوصفية شائع بشكل خاص في تكوين ما يعادل الصفات أو الـ participles (اسمى الفاعل والمفعول).^(٢٠)

الـ -ε:

كما هو الحال مع صيغة المصدر، فإن الصيغة الوصفية تكون مسبقة بمحول الصلة -ε وذلك إذا بدأ الفاعل بأداة نكرة، وفي هذه الحالة تستخدم الـ "εϥ" للاسم المفرد المذكر، والـ "εϷ" للاسم المفرد المؤنث، والـ "εϣ" للاسم الجمع.^(٢١) مثل:

رجل طاهر/مقدس οὐρανοῦ εἰσοχᾶς

١- بادئات أمام الأفعال اللازمة تشكل اسم فاعل "دراسة تحليلية".

١.١ ετ+qualitative form from ἰντρανηπιτιφε verb= Active - participle

ετ + الصيغة الوصفية من الفعل اللازم = اسم فاعل

-ετ:

(ب) -εϣ (ص.ب) - ετε - ετ اسم موصول يقترن بالفعل أو بمفرده بمعنى الذي.الذين.(٢٢) ويذكر "أندياس المقاري" أن كلاً من ετ εϣ ετε εϣ يُترجم إلى: الذي (للمفرد المذكر) أو التي (للمفرد المؤنث) أو الذين (للمجمع المذكر) أو اللائي (للمجمع المؤنث). (٢٣) وذكر Crum الـ -ετ عبارة عن 'relative prefix' أي بادئة صلة.^(٢٤) أصله المصري القديم ⲉⲛⲏⲧي^(٢٥) nty. بمعنى 'he who, which'.

ويكتب الضمير الموصول -ετ في اللهجات القبطية كالتالي: -ετ

(B). (S,A,B,F) εϣ.^(٢٦)

أمثلة على اسم الفاعل مع الـ ετ. (٢٧)

المعنى	اسم الفاعل المركب	الأداة (البادئة)	المعنى	مصدر الفعل والنعت
العالى/المرتفع	ετϣοσι	ετ	مرتفع/عال	ϣοσι من ϣοσι
الكائن/الموجود	ετξϣ	ετ	كائن	ξϣ من ξϣ
الناضج	ετφοσι	ετ	ناضج	φοσι من φοσι
الضال/التائه	ετσωρεμ	ετ	يضل/يتوه	σωρεμ

أمثلة على اسم الفاعل مع ετ من النصوص القبطية

πρωιτ ετϣι εϣεπωνψ

الطريق المؤدي إلى الحياة (مت ٧: ١٣)

التعليق: ετϣι اسم فاعل بمعنى المؤدي مكون من البادئة ετ والصيغة الوصفية ϣι من الفعل بمعنى مؤدي.

πνοϣτε ετον/η εϣ†αχε^(٢٨) الإله العائش المتكلم

التعليق: ετον/η اسم فاعل بمعنى العائش مكون من البادئة ετ والصيغة الوصفية ον/η بمعنى العائش.

←ετ+ الصيغة الوصفية من الفعل اللازم = اسم فاعل تقابل تلك الصيغة في اللغة المصرية القديمة في عصرها المتأخر ما يسمى باسم الفاعل الناقص participle imperfect active.

يمكن استخدام الـ old perfective form / nty+qualitative intransitive verbs أي أداة الصلة " nty " + الصيغة الوصفية من الأفعال اللازمة/الحال، عندما يكون الفاعل متطابقاً مع السابق كمكافئ/كمساوي لأسماء

الفاعل المشتقة من الفعل "wn" بدون شرط في الإشارة إلى مثل هذا الزمن ولصيغة اسماء الفاعل المشيرة إلى زمن المضارع.^(٢٩)



Tw.k ptr pAy kAmn nty Hms.w r-gs pA sbA

Do you see that blind-man who is sitting next to the door?
(LES 33,3-4).

هل ترى ذلك الأعمى الذي يجلس (الجالس) بجانب الباب؟

اسم فاعل ناقص (٣٠) nty Hms.w: imperfect active participle

١. ٢ - pεq-

اسم فاعل من pεq- مع فعل، ومعناها صانع. (٣١)

πi pεq tα mmo	الخالق	πi pεq tε m t i	الخدم
πi pεq cω;	المُخْلِص	πi pεq e p n o v i	الخاطئ
πi pεq n o / e m	المنقذ	πi pεq p c ψ a i	الكاتب
πi pεq t a n ψ o	المُحْيِي	πi pεq p x φ e	الوالدة

ص.ب : pεq- 'doer.maker'

فاعل (علامة اسم الفاعل). (٣٢) ذكر كرم ال - pεq - عبارة عن ' prefix forming agent of verbs' بمعنى عامل تشكيل البادئة من الأفعال. (٣٣) والبادئة -

pεq التي تضاف للأفعال لصياغة اسم الفاعل أصلها المصري القديم                  

٤.٢.١ اسم فاعل نكرة مفرد باستخدام $\rho\epsilon\zeta$ وأداة النكرة $\sigma\upsilon$

$\iota\varsigma\chi\epsilon\pi\eta$ $\sigma\upsilon\rho\epsilon\zeta\phi\epsilon\psi$ $\rho\omicron\kappa/$ $\eta\tau\omega\tau\epsilon\eta$ $\eta\epsilon\epsilon$ $\sigma\upsilon\rho\epsilon\zeta\epsilon\epsilon\delta/\epsilon\epsilon\omega\sigma\upsilon$
 $\eta\tau\omega\tau\epsilon\eta$

من مدة حطابكم ومُسْتَقَى ماءكُمْ (تث ٢٩: ١١)

التعليق: $\sigma\upsilon\rho\epsilon\zeta\epsilon\epsilon\delta/\epsilon\epsilon\omega\sigma\upsilon$ اسم فاعل مفرد بمعنى مُسْتَقَى مكون من البادئة $\rho\epsilon\zeta$ والفعل $\epsilon\epsilon\delta/\epsilon\epsilon\omega\sigma\upsilon$ بمعنى ملأ ماء.

$\Phi\eta\theta\omicron\zeta$ $\gamma\alpha\rho$ $\sigma\upsilon\rho\epsilon\zeta\eta\delta\chi$ $\pi\epsilon$ $\Phi\epsilon\eta\iota\Phi/\beta\eta\theta\omicron\upsilon\Phi\iota$ $\Phi\eta\tau\epsilon$
 $\eta\tau\omega\omega\omega$

لأنه يكون ناظر لأفعال الناس (أى ٣٤: ٢١)

التعليق: $\sigma\upsilon\rho\epsilon\zeta\eta\delta\chi$ اسم فاعل مفرد بمعنى ناظر مكون من البادئة $\rho\epsilon\zeta$ والفعل $\eta\delta\chi$ بمعنى ينظر.

٥.٢.١ اسم فاعل نكرة جمع باستخدام $\rho\epsilon\zeta$ وأداة النكرة $\delta\eta$ / $\epsilon\eta$

$\tau\epsilon\eta\Phi\epsilon\omega\iota$ $\chi\epsilon$ $\Phi\epsilon\eta\pi\alpha\rho\epsilon$ ϕ ; $\varsigma\omega\tau\epsilon\epsilon$ $\Phi\epsilon/\delta\eta\rho\epsilon\zeta\epsilon\rho\eta\beta\iota$

نحن نعلم أن الله لا يسمع للخطاة (يو ٩: ٣١)

التعليق: $\delta\eta\rho\epsilon\zeta\epsilon\rho\eta\beta\iota$ اسم فاعل نكرة جمع بمعنى خطاة مكون من البادئة $\rho\epsilon\zeta$ والفعل $\epsilon\rho\eta\beta\iota$ بمعنى أذنب. أخطأ.

نلاحظ في هذه الجملة أن اسم الفاعل سبق بأداة المفعول به ϵ

$\sigma\upsilon\eta\eta$ / $\epsilon\eta\rho\epsilon\zeta\chi\eta\rho$ $\eta\tau\epsilon$ $\pi\epsilon\eta\psi\theta\epsilon\iota\varsigma$ $\iota\eta\eta\varsigma$ $\pi\zeta\varsigma\eta$.

يوجد مفرقون لسيدنا يسوع المسيح.

التعليق: $\epsilon\eta\rho\epsilon\zeta\chi\eta\rho$ اسم فاعل نكرة جمع بمعنى مفرقون مكون من البادئة $\rho\epsilon\zeta$ والفعل $\chi\eta\rho$ بمعنى مُشْتَّت. متفرَّق.

٣.١ - φρετ-σθερετ-σνερετ

اسم فاعل مركب من ضمير موصول (φρετ-σθερετ-σνερετ) مع فعل. (٤٢)

φρετ/εμεσι	الجالس	σθερετχολ/	المشتملة
φρετ;	المُعطي	σνερετνα/;	المؤمنون
φρεττοπ	الكائن	σνερετκω;	الطالبون

تتكون تلك الصيغ (-φρετ-σθερετ-σνερετ) كالاتي: تدخل ضمائر الإشارة للبعيد (σνερετσθερετ) على الضمائر الموصولة (ete%et%e) لتعطيها صفة التخصيص، ولتكوين الصيغ المركبة الآتية التي تُسمى الضمائر الموصولة للإشارة. (٤٣)

φρετ	ذاك الذي	σθερετ	تلك التي	σνερετ	أولئك الذين
φρετ	ذاك الذي	σθερετ	تلك التي	σνερετ	أولئك الذين
φρετετε	ذاك الذي	σθερετετε	تلك التي	σνερετετε	أولئك الذين

وقد ذكر جورج صبحي تدخل الضمائر الموصولة للإشارة على الأفعال وعلى الجار والمجرور في جمل المبتدأ والخبر وتكون تعبيراً مفرداً مثل: φρετχοραβ (ذاك الذي تقدس) أي القديس σνερετμεωοστ (أولئك الذين ماتوا) أي الأموات. (٤٤) كما أشار إلى الأصل المصري القديم لتلك الضمائر كالتالي:

φρετετεσφρετσφρετ
pA nty

φρετετεσθερετσθερετ
tA nty

٣.٣.١ اسم فاعل جمع بنوعية باستخدام الـ -"ηγετ" / -"νετ" ص
 لأنها هي حياة للذين يُمسكونها (للمساكينها). (أم ٢٢:٤)
 Ουων / γαρ πε ηηνετϰοδχ ηηηου^(٤٨)

التعليق: νετϰοδχ اسم فاعل بمعنى ماسكين مكون من البادئة νετ والفعل ϰοδχ بمعنى يُمسك بـ.

αϰμουουτ ηη†ερε†εη ηηη ετ/η βεελεη ηηη
νετ†οοπ / ηη νεστο† τερον⁽⁴⁹⁾

قتل الصبيان الذين في بيت لحم والساكنين في كل أحيائها/اقاليمها/تخومها.

التعليق: νετ†οοπ اسم فاعل بمعنى الساكنين مكون من البادئة νετ والفعل †οοπ بمعنى كائن يوجد.

الهوامش

- (^١) المقاري (٢٠١٥: ص ١٠١).
- (^٢) فرج (١٩٦٥: ص ١٤٦).
- (^٣) دانيال (٢٠١٨: ص ٢٠١).
- (^٤) المقاري (٢٠١٥: ص ٩٣).
- (^٥) Plumley (1948:55).
- (^٦) Steindorff (1904:219).
- (^٧) Younan (2005:82).
- (^٨) Younan (2005:82).
- (^٩) Younan (2005:82).
- (^{١٠}) Younan (2005:82).
- (^{١١}) Younan (2005:82).
- (^{١٢}) للمزيد حول الصيغ الوصفية للأفعال أنظر المقاري (ج ١، ٢٠١٥: ص ٢٢٨ - ٢٣٨).
- (^{١٣}) المقاري (ج ١، ٢٠١٥: ص ١١٣).
- (^{١٤}) صبجي (١٩٦٥: ص ٩٨).
- (^{١٥}) صبجي (١٩٦٥: ص ٩٨، ٩٩).
- (^{١٦}) غالي (١٩٩٩: ص ٩١).
- (^{١٧}) Younan (2005:88)
- (^{١٨}) eq: تستخدم eq بدلاً من ال et إذا بدأ الاسم بعدها بأحد الحروف المجموعة في كلمة
Younan (2005:828). أنظر. "vilminour" b%i%l%m%n%ou%r
- (^{١٩}) Younan(2005:88)
- (^{٢٠}) Plumley (1948:56).
- (^{٢١}) Younan(2005:88).
- (^{٢٢}) عبد النور (١٩٩٩: ص ٤٤).
- (^{٢٣}) المقاري (ج ١، ٢٠٠٣: ص ٣٩).
- (^{٢٤}) Crum(1939:p.61).

(25) Wb. (1982, I I. 351).

(26)- Crum(1939:p.61).

(٢٧) فرج (١٩٦٥ : ص١٤٦).

(28) Budge(1912:103).

(29) Eltokhy(2012:65,72).

(30) Eltokhy(2012:65).

(٣١) المقاري (٢٠١٥ : ص١٠١).

(٣٢) عبد النور (١٩٩٩ : ص٣١٧).

(33) Crum (1939:295).

(34) Černy (1976:136).

(35) Wb. I I. 422

(36)Till (1931:19)., Crum (1939:295).

(37) Clédat (1904:145).

(38) Bute (1882:17).

(39) Robinson (1896: 16).

(٤٠) المقاري (٢٠٠٩ : ١١٧).

(41) Crum; Petrie(1893:4).

(٤٢) المقاري (٢٠١٥ : ص١٠١).

(٤٣) المقاري (٢٠١٥ : ص٣٩).

(٤٤) صبحي (١٩٦٥ : ص٥٧).

(٤٥) صبحي (١٩٦٥ : ص٥٧).

(46) Bute(1882:78).

(٤٧) المقاري (٢٠٠٩ : ١٣٦).

(48) Thompson (1908: p.3).

(49) Balestri(1904:77).

المراجع

المراجع العربية:

- المقاري (٢٠١٠) = أندرياس المقاري، تحليل كتاب الإبصلمودية المقدسة، ط١، القاهرة، دار الكتب المصرية.
- المقاري (٢٠١٥) = أندرياس المقاري، قواعد اللغة القبطية، ج١، ط٦، القاهرة.
- دانيال (٢٠١٨) = بيتر سمير دانيال، قواعد اللغة القبطية اللهجة الصعيدية، ج١.
- صبحي (١٩٦٥) = جورج صبحي، قواعد اللغة المصرية القبطية.
- عبد النور (١٩٩٠) = معوض داود عبد النور، قاموس اللغة القبطية للهجتين البحرية والصعيدية قبطي - عربي.
- غالي (٢٠٠٩) = جرجس بشرى حنا غالي، دراسة تقابلية لاسمي الفاعل والمفعول والمصدر في سفر المزامير بين اليونانية والسريانية والقبطية، رسالة دكتوراة، جامعة القاهرة.
- فرج (١٩٦٥) = أيوب فرج، سلسلة بي نوب، ج٢،٣، ط١.

المراجع الأجنبية:

- Balestri(1904)= P . J. Balestri, Sacrorum Bibliorum fragmenta copto-sahidica Musei Borgiani, vol.III-novum testamentum,Romae.
- Budge(1912)=E. A. Wallis Budge (Ernest Alfred Wallis), Coptic Biblical texts in the dialect of Upper Egypt, [London] : Printed by order of the Trustees : sold at the British Museum.
- Bute(1882)= John Marquess of Bute, The Coptic morning service for the Lord's day,London.
- Černý(1976)= J. Černý,Coptic Etymological Dictionary, London.
- Clédat(1904)= M.Jean Clédat, Dominique Bénazeth; Marie-Hélène Rutschowskaya, Le monastère et la nécropole de Baouit, Le Caire : Institut français d'archéologie orientale : Paris : Diff. Impr. nationale MIFAO, 111.

- Crum (1939) = W. E. Crum, A Coptic Dictionary, Oxford.
- El-Tokhy (2012) = M. A. El-Tokhy, Active and Passive Participle in Late Egyptian Grammar, Unpublished Master Thesis, Sohag University.
- Erman (1982)= A. Erman and H. Grapow, Wörterbuch der Ägyptischen Sprachen, vol. II., and Belegstellen, Leipzig, Berlin.
- Petrie(1892)= W. M. (William Matthew) Flinders Petrie, Medum, London.
- Plumley(1948)= John Martin Plumley, An Introductory Coptic Grammar- (Sahidic Dialect), London.
- Robinson(1896)= J. Armitage, Robinson, Texts and studies : contributions to Biblical and Patristic literature, VI, Cambridge : University Press.
- Steindorff(1904)= Georg Steindorff, Koptische Grammatik : mit Chrestomathie, wörterverzeichnis und Literatur, Berlin : Reuther & Reichard.
- Thompson(1912)= Sir Herbert Thompson, Excavations of Saqqara (1908-9, 1909-10): The Monastery of Apa Jeremias, Le Caire, Impr. de l'Institut français d'archéologie orientale.
- Till(1931)= Walter C. Till, Koptische Dialektgrammatik ,München : Beck.
- Younan(2005)= Sameh Younan, So, You Want to Learn Coptic?